

## Roman Jakobson and the nature of linguistic meaning and equivalence

**Jakobson** follows the theory of language proposed by the famous **Swiss linguist Saussure** (1857–1913). Saussure distinguished between the **linguistic system** (langue) and **specific individual utterances** (parole). Central to his theory of language, he differentiated between the **signifier** and the **signified** (the concept), which together create the linguistic **sign**.

Signifier ----- the spoken and written signal ----- همان واژه های استفاده شده در زبان

Signified ----- the concept ----- همان مفهوم ذهنی

برای مثال واژه ی پنیر یک signifier است که این واژه مفهوم نوعی غذای به دست آمده از شیر بریده شده و فشرده شده را تداعی میکند. که این مفهوم تداعی شده در واقع signified است. مجموع این دو sign (نشانه) را تشکیل میدهند.

The sign is arbitrary and unmotivated.

با توجه به این موضوع که نشانه ها در زبان های مختلف ، متفاوت هستند میتوان به arbitrary بودن آنها پی برد. همینطور وجود نشانه های انتزاعی در زبان های مختلف هم این موضوع را تصدیق میکند.

**linguistic universalism** : considers that although languages may differ in the way they convey meaning and in the surface realizations of that meaning, there is a (more or less) shared way of thinking and experiencing the world.

**linguistic relativity or determinism** : in its strongest form claims that differences in languages shape different conceptualizations of the world.

طبق فرضیه Sypir-Whorf ساختار زبان ما تا حدود زیادی بر نوع درک ما از جهان تأثیر می گذارد. زبان ها به شکلی واحد برای ارجاع به جهان خارج به کار نمی روند و به هنگام ترجمه یک متن مشکلات عمده ای برای معادل یابی واژه ها پیش روی مترجم قرار می گیرد. در انگلستان "کلاه" را می پوشند و در ایران آن را بر سر می گذارند. در ایران من "پسر خاله"، دخترخاله"، "پسر عمو" و .... دارم در حالیکه در زبان انگلیسی همه اینها Cousin هستند.

Languages **differ** essentially in what they must convey and not in what they may convey. This **differences** occur at :

- The level of gender : house is feminine in Romance languages, neuter in German and English.
- The level of aspect : in Russian, the verb morphology varies according to whether the action has been completed or not.
- The level of semantic fields, such as kinship terms.

## Nida and the science of translating

Nida's major works : **Toward a Science of Translating** and the co-authored **The Theory and Practice of Translation**

نظریه نایدا که براساس زبانشناسی گشتاری استوار است ، یکی از پرتعدادترین نظریه های ترجمه در دهه های 70 و 80 است . نایدا سالها در مقام مترجم و سرپرست انجمن در جریان مشکلات ترجمه کتاب مقدس (Bible) قرار گرفت. او بخش syntactic نظریه خود را از نظریه generative–transformational grammar که چامسکی ارائه کرده بود قرض گرفت.

The key features of **Chomsky's generative transformation model** can be summarized as follows:

- **Phrase-structure of rules** generate an underlying or **deep structure**
- **transformational of rules** transform one underlying structure to another (e.g. active to passive), to produce
- a final **surface structure**, which itself is subject to phonological and morphemic rules.

از نظر چامسکی ، structural relations یک الگوی همگانی برای زبانهای انسانی است .

Nida incorporates key features of Chomsky's model into his '**science**' of translations. He sees that it provides the translator with a technique for **decoding** the ST and a procedure for **encoding** the TT .The surface structure of the ST is **analysed** into the basic elements of the deep structure ; these are '**transferred**' in the translation process and then '**restructured**' semantically

and stylistically into the surface structure of the TT.

### Kernels :

- **Kernel sentences** are **simple , active , declarative** sentence that require the minimum of transformation.
- **kernels** 'are the basic structural elements out of which language builds its elaborate surface structures.
- **Kernels** are to be obtained from the ST **surface structure** by a **reductive process** of back transformation.
- languages have between **six and a dozen basic kernel structures**.
- **Kernels** are the level at which the message is transferred into the receptor language before being transformed into the surface structure in a process of: 1) **literal transfer** ; 2) **minimal transfer** ; and 3) **literary transfer** .

### For types of functional class :

- events: often but not always performed by verbs
- objects: often but not always performed by nouns
- abstracts: quantities and qualities, including adjectives and adverbs
- relationals: including affixes, prepositions, conjunctions and copulas

The nature of meaning : advances in **semantics** (the study of meaning in language) and **pragmatics** (studies the ways in which context contributes to meaning).

**Meaning** is broken down into the following:

- **Linguistic meaning** : معنایی که واژگان از هم نشینی با هم می گیرند
- **Referential meaning** : معنای فارغ از بافتی که در دیکشنری ها بیان می شود
- **Emotive or connotative meaning** : معنای تجربی و معنایی که واژه بعد از گذشت مدتی با آن بیشتر ارتباط برقرار میکند

برای اینکه مترجم بتواند معنای واژه های مختلف زبانی را مشخص کند ، از تکنیک های زیر استفاده می کند :

- **hierarchical structuring** : Technique of analysing the structure of words and differentiating similar words in related lexical fields and differentiates series of words according to their level
- **Componential analysis** : Technique of identify and discriminate specific features of a range of related words.
- **Semantic structure analysis** : Techniques of semantic structure analysis are proposed as a means of clarifying ambiguities, elucidating obscure passages and identifying cultural differences

### two basic orientations or types of equivalence :

- **Formal equivalence** : تاکید بر نزدیک بودن ساخت و صورت زبان مقصد به ساخت و صورت زبان مبدا
- **Dynamic equivalence** : تاکید بر اینکه زبان مقصد برای خواننده متعارف تر و آشنا تر باشد

Dynamic, later 'functional', equivalence is based on what Nida calls 'the principle of **equivalent effect**. the **success of the translation** depends above all on achieving **equivalent effect or response**.

### four basic requirements of a translation :

- (1) making sense;
- (2) conveying the spirit and manner of the original;
- (3) having a natural and easy form of expression;
- (4) producing a similar response.

## Newmark and 'semantic communicative translation'

**Communicative translation** attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original. **Semantic translation** attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning of the original.

نیومارک معتقد است ترجمه ای که با equivalence effect کسب موفقیت کرده ، ترجمه ای گمراه کننده است که با وفاداری و صداقت مغایرت دارد .

از نظر نیومارک communicative translation ترجمه ای است که تاثیر آن روی متن مقصد همانند تاثیر متن اصلی روی خواننده متن مبدا باشد و semantic translation ترجمه ای است که در آن ساخت معنایی و نحوی اولویت بیشتری دارد و متن ترجمه شده به نحو و بافت معنایی متن اصلی وفادار تر است .

**Communicative translation** has similarities to **dynamic translation**

**Semantic translation** has similarities to **formal equivalence**

## Koller and equivalence relations

**Correspondence** : contrastive linguistics which compares two language systems and describes differences and similarities contrastively. Its parameters are those of **Saussure's langue** .

**Equivalence** : The parameter is that of **Saussure's parole**.

به نظر koller دانش مربوط به correspondence نشان دهنده توانش در آن زبان خارجی است ولی این دانش و توانایی در ایجاد equivalence است که نمایانگر توانش در ترجمه می باشد .

**five types of equivalence relations** that is known **double linkage** :

- **Denotative equivalence** : extralinguistic content of a text. تعادل فرا زبانی و صریح
- **Connotative equivalence** : related to lexical choices, especially between near-synonyms and depend on **stylistic equivalence** گزینش واژگانی بین واژگان هم معنا
- **Text-normative equivalence** : related to text type
- **Pragmatic equivalence**, or communicative equivalence : This is **Nida's dynamic equivalence**
- **Formal equivalence** : related to the form and aesthetics of the text صورت زیبا شناسی و خوش سبک بودن متن ترجمه

**Pym** defines two types of equivalence :

- **natural equivalence** : where the focus is on identifying naturally-occurring terms or stretches of language in the SL and TL.
- **directional equivalence** : where the focus is on analysing and rendering the ST meaning in an equivalent form in the TT.

**tertium comparationis** ('the third comparator') :

در واقع عامل مقایسه کننده سوم است. وقتی مترجم متن را در زبان مبدا میخواند به یک مفهوم ذهنی میرسد. مترجم وقتی متن مورد نظر را ترجمه کرد ، خواننده ی متن ترجمه شده زبان هم به یک مفهوم ذهنی میرسد ، اگر این مفهوم های شکل گرفته در ذهن خواننده یکسان باشد ترجمه ، ترجمه ی موفق است.

مریم روحبخش

رشته مترجمی زبان دانشگاه پیام نور

